

cerim⁹, ne tuam quidem gloriam [bono publico præponam]. Quanquam, si aut bellum nullum in Italia, aut is hostis esset, ex quo victo nihil gloriæ quereretur; qui te in Italia retineret, etsi id bono publico faceret, simul cum bello materiam gloriæ tuae esse eruptum videri posset. Quum vero Annibal hostis incolumi exercitu¹⁰ quartum decimum annum Italiam obsideat, pœnitibit te, P. Cornelii, gloriæ tuae, si hostem eum, qui tot funerum, tot cladium nobis causa fuit, tu consul Italia expuleris, et, sicut penes C. Lutatum prioris Punici perpetrati belli titulus fuit, ita penes te hujus fuerit? nisi aut Amilcar Annibali dux est præferendus, aut illud bellum huic, aut Victoria illa major clariorque, quam hæc (modo contingat, ut te consule vincamus¹¹), futura est. Ab Drepano atque Eryce detraxisse Amilcarem, quam Italia expulisse Poenos atque Annibalem, malis? Ne tu quidem, etsi magis partam quam speratam¹², gloriari amplecteris, Hispania potius, quam Italia, bello liberata gloriatus fueris. Nondum is est Annibal, quem non magis timuisse videatur, quam contempsisse, qui aliud bellum maluerit. Quin igitur ad hoc accingeris, nec per istos circuitus, ut, quum in Africam trajeceres, secuturum te illuc Annibalem spores, potius, quam recto hinc itinere, ubi Annibal est, eo bellum intendis? Egregiam istam palmarum belli punici patrati petis? hoc et natura prius est, tua quum defendaris, aliena ire oppugnatum. Pax ante in Italia, quam bellum in Africa, sit; et nobis prius decedat timor, quam ultro aliis inferatur. Si utrumquod tu ductu auspicioque fieri potest, Annibale hic vieto, illic Carthaginem expugna: sin alterutra Victoria novis consulibus relinquenda est, prior, quum major clariorque, tum causa etiam insequentis, fuerit.

IV. Il faudra donc payer les frais d'une double guerre, craindre un coup de main d'Annibal, et s'exposer aux chances d'une expédition lointaine?

Nam nunc quidem, præterquam quod et in Italia et in Africa duos diversos exercitus alere ærarium non potest; præterquam

dans Salluste, d'une phrase qui a quelque analogie avec celle-ci : « Qui mihi atque animo meo nullius unquam delicti gratiam fecisset, haud facile alterius lubidini malefacta condonabam. » *Conj. de Catilina*, 52. — ⁹ *Nunquam pluris famam hominum, quam rempublicam fecerim.*

Unus homo nobis cunctando restitut rem :

Non ponebat enim rumores ante salutem.

Ergo magisque magisque viri nunc gloria claret.

ENNUS, cité par Cicéron.

¹⁰ *Incolumi exercitu*. Fabius ment dans l'intérêt de sa cause, et il le sait bien. L'armée d'Annibal n'a pu rester quatorze ans en Italie, privée presque entièrement de secours, sans souffrir et s'affaiblir beaucoup. — ¹¹ *Modo contingat ut te consule vincamus*. La franchise parle avec moins de réticences; le vieux Fabius trahit à chaque mot ses sentiments secrets. — ¹² *Partam*. La gloire que tu as acquise en Espagne; *speratam*, la gloire que tu peux espérer, si tu chases Annibal d'Italie. —

quod unde classes tueamur, unde commeatis præbendis sufficiamus, nihil reliqui est; quid? periculi tandem quantum audeatur, quem fallit? P. Licinius in Italia, P. Scipio bellum in Africa geret. Quid? si (quod omnes dii omen avertant, et dicere etiam reformidat animus; sed, quæ acciderunt, accidere possunt) et victor Annibal ire ad Urbem pergaat, tum demum te consulem ex Africa, sicut Q. Fulvium a Capua¹³, arcessemus? Quid, quod in Africa quoque Mars communis belli erit? Domus tibi tua, pater patriusque, intra triginta dies cum exercitibus cæsi, documento sint; ubi per aliquot annos, maximis rebus terra marique gerendis, amplissimum nomen apud exterias gentes populi Romani vestræque familia fecerant. Dies me deficiat, si reges imperatoresque, temere in hostium terras transgressos cum maximis cladiis suis exercituumque suorum, numerare velim. Athenienses, prudentissima civitas, bello domi relicto¹⁴, auctore æque impigro¹⁵ ac nobili juvete, magna classe in Siciliam transmissa, una pugna navalı florentem rempublicam suam in perpetuum afflixerunt. Externa et nimis antiqua repeto. Africa eadem ista, et M. Atilius, insigne utriusque fortunæ exemplum, nobis documento sint.

V. Quelles ressources, quels alliés trouvera-t-il en Afrique? Syphax? Massinissa? Difficultés de cette guerre comparées à la facilité des conquêtes de Scipion eu Espagne.

Næ tibi, P. Cornelii, quum ex alto Africam conspexeris, ludus et jocus fuisse Hispaniae tuae videbuntur. Quid enim simile? pacato mari præter oram Italiam Gallieque vectus, Emporias in urbem sociorum classem appulisti; expositos milites, per tutissima omnia, ad socios et amicos populi Romani, Tarracōnem duxisti; ab Tarracōne deinde iter per præsidia Romana; circa Iberum exercitus patruique tui, post amissos imperatores, ferociores et calamitate ipsa; dux tumultuaris¹⁶ quidem ille L. Marcius, et militari suffragio ad tempus lectus, ceterum, si nobilitas ac justi honores adornarent, claris imperatoribus qualibet arte belli par; oppugnata per summum otium Carthago, nullo trium Punicorum exercituum socios defendant. Cetera, neque ea, elevo, nullo tamen modo Africo bello comparanda; ubi non portus ullus classi nostræ apertus, non ager pacatus, non civitas socia, non rex amicus, non consistendi usquam locus, non procedendi: quacunque circumspexeris, hostilia omnia atque infesta. An Sy-

¹³ *Q. Fulvium a Capua*, xxvi, 8. — ¹⁴ *Bello domi relicto*. La guerre du Péloponèse. — ¹⁵ *Auctore æque impigro*; etc. Alcibiade. Comme Fabius est astucieux avec ses rapprochements, ses allusions, ses insinuations de toute nature. — ¹⁶ *Dux tumultuaris*. Un chef nommé sur-le-champ, à la hâte, sans élection régulière. Plus bas, *justi honores* désigne au contraire des honneurs décernés régulièrement, selon les

phaci Numidisque credis? Satis sit semel creditum¹⁷ Non semper temeritas est felix; et fraus¹⁸ fidem in parvis sibi praestruit, ut, quum operæ pretium sit, cum mercede magna fallat. Non hostes patrem patruumque tuum armis prius, quam Celtiberi soci fraude, circumvenerunt: nec tibi ipsi a Magone et Asdrubale, hostium ducibus, quantum ab Indibili et Mandonio in fidem acceptis, periculi fuit. Numidis tu credere potes, defectionem militum tuorum expertus?

Et Syphax et Massinissa se, quam Carthaginenses, malunt potentes in Africa esse; Carthaginenses, quam quemquam alium¹⁹. Nunc illos æmulatio inter se et omnes causæ certaminum acuunt, quia procul externus metus est. Ostende illis Romana arma et exercitum alienigenam; jam veluti ad commune restinguendum incendium²⁰ concurrent. Alter iidem illi Carthaginenses Hispaniam defenderunt; alter mœnia patriæ, templo deum²¹, aras, focos defendent, quum euntes in prælium pavida prosequetur conjux, et parvi liberi occursabunt.

VI. Et si Carthage profite de ce moment pour faire une invasion nouvelle en Italie?

Quid porro? Si satis confisi Carthaginenses consensu Africæ, fide sociorum regum, mœnibus suis, quum tuo exercitusque tui præsidio nudatum Italianum viderint, ipsi ultro novum exercitum in Italianum aut ex Africa miserint, aut Magonem, quem, a Balea-

formes voulues. — ¹⁷ *Satis sit semel creditum.* Il s'agit du voyage té-
méraire que Scipion avait fait en Afrique pendant son séjour en Espa-
gne. Si nous en croyons Tite-Live, arrivé chez Syphax en même temps
qu'Asdrubal, qui venait solliciter l'amitié du Numide, à la prière de ce
prince, il prit place à sa table sur le même lit que le Carthaginois. Le
Barbare, séduit par ses manières et son langage, conclut un traité avec
lui. Toutefois Fabius n'avait pas tort de craindre un changement dans
les dispositions de ce prince; nous avons appris, et nous apprenons
chaque jour à connaître l'humeur mobile de ces populations africaines,
et les promesses intéressées de leurs chefs. Voy. xviii, 17, 18. —
¹⁸ *Fraus pour fraudulenti homines;* ces abstractions ne sont pas très-
communes en latin. — ¹⁹ *Carthaginenses quam quemquam alium.*
« Illi enim ejusdem nationis sunt, nos alienigenæ et externi: suis autem
quique parent placidius, etiam quum is praest qui magis timeri potest. »
Q. Curce, vi, 3, Disc. d'Alexandre à ses soldats. — ²⁰ *Incendium.*
Cicéron se sert des mêmes expressions en parlant du mouvement qui
se fait contre Antoine: « Concurrit undique ad commune incendium
restinguendum. » Phil. x, 10. — ²¹ *Alter mœnia patriæ, templo
deum,* etc. « Veux-tu savoir pourquoi je ne te livre pas le combat sur
le champ? Je vais te le dire: nous n'avons ni villes ni terres labourées
que nous craignions de voir prendre ou ravager, et pour lesquelles il
faillie nous hâter de combattre. Mais si tu veux en venir aux mains
tout de suite, nous avons les tombeaux de nos pères; cherchez-les, et
quand vous les aurez trouvés, essayez de les détruire; vous verrez
alors si nous nous battons pour nos tombeaux, ou si nous fuirons le

ribus classe transmissa, jam præter oram Ligurum Alpinorum vectari constat, Annibali se conjungere jusserrint? Nempe in eodem terrore erimus, in quo nuper fuimus, quum Asdrubal in Italiam transcendit; quem tu, qui non solum Carthaginem, sed omnem Africam, exercitu tuo es clausurus, e manibus tuis in Italiam emisisti. Victum a te dices: eo quidem minus yellem, et id tua, non reipublicæ solum, causa, iter datum victo in Italiam esse.

VII. Résumé: L'Italie a besoin de Scipion; Annibal est plus facile à combattre en Italie qu'en Afrique. Que Scipion ne fasse donc pas d'imprudence dans l'intérêt de sa gloire personnelle; il est avant tout le consul de la République.

Patere nos omnia, quæ prospera tibi ac populi Romani imperio evenere, tuo consilio assignare; adversa casibus incertis belli et fortunæ delegare. Quo melior fortiorque es, eo magis talem præsidem sibi patria atque universa Italia retinet. Non potes ne ipse quidem dissimilare, ubi Annibal sit, ibi caput atque arcem hujus belli esse: quippe qui præte feras, eam tibi causam traciendi in Africam esse, ut Annibalem eo trahas. Sive igitur hic, sive illie, cum Annibale est tibi futura res. Utrum ergo tandem firmior eris in Africa solus, an hic, tuo collegæque exercitu conjuncto? Ne Claudius quidem et Livius consules, tam recenti exemplo, quantum id²² intersit, documento sunt? Quid? Annibalem utrum tandem²³ extremus angulus agri Brutii frustra jam diu poscentem ab domo auxilia, an propinquia Carthago et tota socia Africa, potentiores armis virisque faciet? Quod istud consilium est, ibi malle decernere, ubi tuae dimidio minores copiæ sint, hostium multo majores, quum ubi duobus exercitibus adversus unum, tot præliis et tam diurna et gravi militia sessum²⁴, pugnandum sit? Quam compar consilium tuum parentis tui consilio sit, reputa. Ille, consul profectus in Hispaniam, ut Annibali ab Alpibus descendenter occurret, in Italian ex provincia rediit: tu, quum Annibal in Italia sit, relinquere Italianam paras; non quia reipublicæ id utile, sed quia tibi amplum et gloriosum censes esse; sicut quum, provincia et exercitu relicto, sine lege, sine senatus-consulto, duabus navibus, populi Romani imperator, fortunam publicam et majestatem imperii, quæ tum in tuo capite perelabuntur, commisisti. Ego, P. Cornelium, Patres Conscripti, reipublicæ nobisque, non sibi ipsi privatum, creatum consulem existimo, exercitusque ad custodium Urbis atque Italæ scriptos esse, non quos, regio more, per superbiam consules, quo terrarum velint, trajiciant²⁵.

combat. » HÉRODOTE, IV, 127. Disc. d'Idanthyse à Darius. — ²² Id, c'est-à-dire l'union des généraux combattant de concert. — ²³ Quid? Annibalem utrum tandem, etc. Voyez plus loin, xxx, 28, ce que l'on dit à Rome sur Annibal et Scipion, note 5. — ²⁴ Tot præliis... sessum. Fabius est dans le vrai ici; mais n'est-il pas en contradiction avec lui-même? Voyez plus haut, note 10. — ²⁵ & Il est vraisemblable que

V. ORATIO P. CORNELII SCIPIONIS Q. FABIO RESPONDENTIS.
Cap. 43 et 44. (An de R. 549. — AV. J.-C. 205.)

I. La jalouse de Fabius se trahit malgré lui; eh bien, Scipion ne le cache pas, il prétend l'égaler, le surpasser même, s'il peut.

Et ipse Q. Fabius principio orationis, P. C, commemoravit in sententia sua posse obtrectationem suspectam esse. Cujus ego rei non tam ipse ausim tantum virum insimulare, quam ea suspicio, vitio orationis, an rei, haud sane purgata est. Sic enim honores suos et famam rerum gestarum extulit verbis, ad extingendum invidice crimen, tanquam mihi ab infimo quoque periculum sit, ne mecum amuletur, et non ab eo qui, quia super ceteros excellat quo me quoque niti non dissimulo¹, me sibi sequari nolit. Sic senem se perfunctum[honoribus] et me infra etatem filii etiam sui posuit, tanquam non longius, quam quantum vitae humanae spatium est, cupiditas gloriae extendatur, maxima que pars ejus in memoriam ac posteritatem promineat². Maximo

Fabius, redoutant le péril où le projet de Scipion mettrait la république, ne le combattit d'abord que par prudence et dans l'intérêt de son pays; mais qu'ensuite il y mit de l'entêtement; qu'il se laissa emporter trop loin; et que par un sentiment d'ambition et de jalouse, il s'opposa à l'agrandissement de Scipion. » PLUTARQUE, *Vie de Fabius*, trad. de Ricard.

V. — ¹ Quo me quoque niti non dissimulo.

Romains, j'aime la gloire, et ne veux point m'en taire;
Des travaux des humains c'est le digne salaire.
Sénat, en vous servant il la faut acheter:
Qui n'ose la vouloir, n'ose la mériter.

VOLTAIRE, *Catilina*, acte v, sc. 2.

² In memoriam ac posteritatem promineat. « Nullam virtus aliam mercedem laborum periculorumque desiderat, praeter hanc laudis et glorie: qua quidem detracta, judices, quid est quod, in hoc tam exiguo vite currieulo et tam brevi, tantis nos in laboribus exerceamus? Certe, si nihil animus presentiret in posterum, et si, quibus regionibus vita spatium circumscriptum est, eisdem omnes cogitationes terminaret suas; nec tantis se laboribus frangeret, neque tot curis vigilisque angeretur, neque toties de vita ipsa dimicaret. Nunc insidet quadam in optimo quoque virtus, quae noctes et dies animum gloriae stimulis concitat, atque admonet non cum vita tempore esse dimittendam commemorationem nominis nostri, sed cum omni posteritate adæquandam. » CICERO, *pro Archia*, 11. Il y a encore dans Cicéron un charmant passage sur cette idée: « Nemo unquam mihi, Scipio, persuaduit aut patrem tuum Paulum, aut duos avos, Paulum et Africanum, aut Africani patrem, aut patrum, aut multos præstantes viros quos enumerare non est necesse, tanta esse conatus quæ ad posteritatis memoriam pertinerent, nisi animo cernerent posteritatem ad se pertinere. An censes (ut de me ipso aliquid more senum glorier) me tantos labores diurnos nocturnosque domi militiæque suscepturum fuisse, si iisdem finibus

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXVIII. 193

cuique id accidere animo certum habeo, ut se non cum præsentibus modo, sed cum omnis ævi claris viris, comparent. Evidem haud dissimulo me tuas, Q. Fabi, laudes non assequi solum velle, sed (bona venia tua dixerim), si possim, etiam exsuperare. Illud nec tibi in me, neu mihi in minoribus³ natu animi sit, ut nolimus quemquam⁴ nostri similem evadere civem: id enim non eorum modo, quibus invidenterimus, sed reipublicæ et pene omnis generis humani, detrimentum sit.

II. Il relève les difficultés de la guerre d'Espagne amoindries par Fabius.

Commemoravit quantum essem periculi auditurus, si in Africam trajicerem: ut meā quoque, non solum reipublicæ et exercitus, vicem, videretur sollicitus⁵. Unde hec repente cura de me exorta? Quum pater patruusque meus interfici, quum duo exercitus eorum prope occidione occisi essent; quum amissæ Hispaniæ; quum quatuor exercitus Pœnorum, quatuor duces omnia metu armisque tenerent⁶; quum quæstus ad id bellum imperator nemo se ostenderet, præter me, nemo profiteri nomen ausus esset; quum mihi quatuor et viginti annos nato detulisset imperium populus Romanus; quid ita tum nemo etatem meam, vim hostium, difficultatem belli, patris patriaque recentem cladem commemorabat?

Utrum major aliqua nunc in Africa calamitas accepta est, quam tunc in Hispania erat? an majores nunc sunt exercitus in Africa, duces plures melioresque, quam tunc in Hispania fuerunt? an ætas mea tunc maturior bello gerendo fuit, quam nunc est? an cum Carthaginensi hoste in Hispania, quam in Africa, bellum geri aptius est? Facile est, post fusos fugatosque quatuor exercitus

gloriam meam, quibus vitam, essem terminaturus? Nonne melius multo fuisset otiosam et quietam, sine ullo labore aut contentione traducere? Sed nescio quomodo animus erigens se, posteritatem semper ita propiciebat, quasi, quom excessisset e vita, tum denique victurus esset. Quod quidem ni ita se haberet, ut animi immortales essent, haud optimè cujusque animus maxime ad immortalem gloriam nitetur. » De Senectute, 23. — ³ In minoribus. In, a l'égard de, comme adversus; on le trouve souvent dans ce sens avec l'ablatif. Voyez ci-dessus, VIII, 34, note 5.

At non ille, satum quo te mentiris, Achilles
Talis in hoste fuit Priamo.

VIRGILE, *Enéide*, II, 540.

⁴ Ut nolimus quemquam, etc. Voyez le *discours de Fabius*, note 6. —

⁵ Meam... vicem sollicitus. C'est-à-dire, sollicitus de mea sorte. —

⁶ Omnia metu armisque tenerent. Voy. ce que dit Fabius de la guerre d'Espagne; des mêmes faits les deux orateurs ont pu tirer des inductions contraires sans les fausser. Seulement l'un glisse sur le désastre et appuie sur les ressources qui s'offraient pour le réparer; l'autre ne dit rien des ressources, et s'attache à faire ressortir le désastre. —

Punicos, post tot urbes vi captas, aut metu subactas in ditionem, post perdomita omnia usque ad Oceanum, tot regulos, tot saevas gentes, post receptam totam Hispaniam, ita ut vestigium nullum belli reliquum sit, elevare meas res gestas: tam, hercule, quam, si vix ex Africa redierim, ea ipsa elevare, quæ nunc, retinendi mei causa, ut terribilia eadem videantur, verbis extolluntur.

III. La guerre d'Afrique n'est pas si terrible qu'on le prétend; d'abord l'exemple de Régulus et d'Alcibiade peut se réfuter par les faits et par d'autres exemples. Mais Scipion n'en a pas besoin : il fera ce qu'a fait Annibal, et mieux encore : Carthage en effet n'a que des alliés infidèles, et pour soldats, des mercenaires. Pour lui, il ne se livrera pas, comme on le craint, à ses alliés ; tout lui promet donc la victoire, et Carthage en sera le prix.

Negat aditum esse in Africam; negat ullos patere portus; M. Atilium captum in Africa commemorat; tanquam M. Atilius primo accessu ad Africam offendit⁷: neque recordatur illi ipsi tam infelici imperatori patuisse tamen portus Africae, et res egrarias primo anno gessisse⁸, et, quantum ad Carthaginenses duces attinet, invictum ad ultimum permansisse. Nihil igitur me isto tu exemplo terrueris. Si hoc bello, non priore; si nuper, et non annis ante quinquaginta, ista clades accepta foret; qui ego minus in Africam, Regulo capto, quam, Scipionibus occisis, in Hispaniam, trajicerem? Nec felicis Xanthippum Lacedæmonium⁹ Carthagini, quam we patriæ meæ, sinerem natum esse; cresceretque milii ex eo ipso fiducia, quod possit in hominis unius virtute tantum momenti esse¹⁰. At etiam Athenienses audiendi sunt¹¹; temere in Siciliam, omisso domi bello, transgressi. Cur ergo, quoniam Græcas fabulas enarrare vacat, non Agathocle potius, Syracusanum regem, quem diu Sicilia punico bello ureretur, transgressum in hanc eamdem Africam, avertisse eo bellum, unde venerat, refers? Sed quid, ulti metum inferre hosti, et, ab se remoto periculo, alium in discrimen adducere, quale sit, veteribus exterius exemplis admonere, opus est? [Majus praesentiusve ullum exemplum esse, quam Annibal, potest?] Multum interest alienos populare fines, an tuos uri excindique videoas : plus animi est inferenti periculum, quam propulsanti¹². Ad hoc,

⁷ Offenderit. Littéralement se heurter, rencontrer un obstacle, ne pas réussir. — ⁸ Illi ipsi... patuisse... et gessisse. Phrase qui ne se construit pas grammaticalement ; il faut sous-entendre illum dans le second membre. — ⁹ Xanthippum Lacedæmonium. C'était le chef d'une bande de mercenaires que les Carthaginois avaient fait venir de la Grèce. Il leur donna la victoire, en rétablissant la discipline parmi eux. — ¹⁰ In hominis unius virtute, etc. « Jam autem sciatis et quantum sine rege valeat exercitus, et quid opis in me uno sit. » Q. CURCE, x, 2. Disc. d'Alexandre à ses soldats. — ¹¹ At etiam Athenienses audiendi sunt. Cette forme a quelque chose d'insolent qui convient bien à Scipion, aussi bien que ce qui suit, quoniam Græcas fabulas enarrare vacat. — ¹² Plus animi est inferenti, etc. Voyez la même pensée dans

major ignotarum rerum est terror¹³ : bona malaque hostium ex propinquuo, ingressus fines, aspicias. Non speraverat Annibal fore, ut tot in Italia populi ad se deficerent, quot defecerunt post Cannensem cladem. Quanto minus quidquam in Africa Carthaginensis firmum ac stabile sit, infidis sociis, gravibus ac superbis dominis¹⁴. Ad hoc, nos, etiam deserti ab sociis, viribus nostris, militi Romano, stetimus. Carthaginensi nihil civilis roboris est : mercede paratos milites habent, Afros Numidasque, levissima fidei mutandæ ingenia. Hic modo nihil more sit, una et trajecisse me auditis, et ardere bello Africam, et molientem¹⁵ hinc Annibalem, et obsideri Carthaginem. Latiores et frequentiores ex Africa exspectate nuntios, quam ex Hispania accipiebat. Has mihi spes subiecta fortuna populi Romani, diu federis ab hoste violati testes, Syphax et Masinissa reges; quorum ego fidei ita innotar, ut bene tutus a perfidia sim. Multa, quæ nunc ex intervallo non apparent, bellum aperiet : et id est viri et ducis, non deesse fortunæ præbenti se, et oblatu casu flectere ad consilium. Ha-

le Discours d'Annibal à ses soldats, xxi, 43 et 44. — ¹³ Major ignotarum rerum est terror. « Atque omne ignotum pro magnifico est. » TAC. Agric. 50.

Vous-même n'allez point de contrée en contrée
Montrer aux nations Mithridate détruit,
Et de votre grand nom diminuer le bruit.

RACINE, Mithridate, iii, 1.

¹⁴ Quanto minus in Africa..... gravibus ac superbis dominis. Mithridate dit de Rome précisément ce que Scipion dit ici de Carthage :

C'est là qu'en arrivant, plus qu'en tout le chemin,
Vous trouverez partout l'horreur du nom romain,
Et la triste Italie encor toute fumante
Des feux qu'a rallumés sa liberté mourante.
Non, princes, ce n'est point au bout de l'univers
Que Rome fait sentir tout le poids de ses fers ;
Et de près inspirant les haines les plus fortes,
Tes plus grands ennemis, Rome, sont à tes portes.

Mithridate, iii, 1.

« L'établissement de Carthage dans son pays était moins solide que celui de Rome dans le sien ; cette dernière avait trente colonies autour d'elle qui en étaient comme les remparts.... La plupart des villes d'Afrique étant peu fortifiées, se rendaient d'abord à quiconque se présentait pour les prendre : aussi tous ceux qui y débarquaient, Agathocle, Régulus, Scipion, mirerent-ils d'abord Carthage au désespoir.... Le gouvernement des Carthaginois était très-dur. Ils avaient si fort tourmenté les peuples d'Espagne, que, lorsque les Romains y arrivèrent, ils furent regardés comme des libérateurs ; et si l'on fait attention aux sommes immenses qu'il leur en coûta pour soutenir une guerre où ils succombèrent, on verra bien que l'injustice est mauvaise ménagère, et qu'elle ne remplit pas même ses vues. » MONTESQUIEU, Grandeur et Décadence des Romains, ch. iv. — ¹⁵ Molientem. Se remuant avec effort ; il est à peu près synonyme de Motere, remuer, se mettre en

bebo, Quinte Fabi, parem¹⁶, quem das, Annibalem; sed illum potius ego traham, quam ille me retineat. In sua terra cogam pugnare eum, et Carthago potius præmium victoræ erit, quam semiruta Bruttiorum castella.

IV. Rome sera protégée en son absence par son collègue, qui ne peut tirer au sort avec lui la province d'Afrique parce qu'il est grand pontife.

Ne quid interim, dum trajicio, dum expono exercitum in Africa, dum castra ad Carthaginem promoveo, respubliæ hic detimenti capiat; quod tu, Q. Fabi, quum vixor tota Italia volaret Annibal, potuisti præstare, hoc vide ne contumeliosum sit, concuso jam et paene fracto Annibale, negare posse P. Licinum consulem virum fortissimum præstare: qui ne a sacris absit pontifex maximus¹⁷, ideo in sortem tam loginque provinciæ non venit¹⁸.

V. L'honneur des Romains veut qu'ils reportent en Afrique les ravages qui depuis si longtemps désolent l'Italie.

Si, hercule, nihil maturius hoc, quo ego censeo, modo perficeretur bellum; tamen ad dignitatem populi Romani, famamque apud reges gentesque externas pertinebat, non ad defendendam modo Italianam, sed ad inferenda etiam Africæ arma, videri nobis animum esse; nec hoc credi vulgarique, quod Annibal ausus sit, neminem ducem Romanorum audere; et priore Punico bello, tum, quum de Sicilia certaretur, toties Africam ab nostris exercitusque et classibus oppugnatam, nunc, quum de Italia certetur, Africam pacatam esse. Requiescat aliquid vexata tandem Italia; urat evasteturque in vicem Africa¹⁹: castra Romana potius Carthaginis portis imminet, quam nos iterum yallum hostium ex monibus nostris videamus. Africa sit reliqui belli sedes; illuc terror fugaque, populatio agrorum, defectio sociorum, ceteræ belli clades, quæ in nos per quatuordecim annos ingruerunt, vertantur.

mouvement, mais il est plus fort. — ¹⁶ Par. Un adversaire avec qui on est apparié. Il se dit particulièrement des gladiateurs qui sont accouplés ensemble. De là les verbes *comparare*, *disparare*. — ¹⁷ Ne a *sacris absit pontifex maximus*. Ce n'était pas une obligation rigoureuse pour le grand pontife de ne pas quitter Rome; mais les devoirs de sa charge ne lui permettaient pas de la quitter pour longtemps. — ¹⁸ Ideo in sortem... non venit. Voilà ce qui s'appelle glisser sur un argument difficile. Cette brièveté convient d'ailleurs à l'insolence de Scipion, qui est décidé, s'il n'obtient pas ce qu'il veut du sénat, à en référer au peuple. — ¹⁹ Uratur evasteturque in vicem Africa, etc.

Marchons, et dans son sein rejetons cette guerre
Que sa fureur envoie aux deux bouts de la terre;
Attaquons dans leurs murs ces conquérants si fiers;
Qu'ils tremblent à leur tour pour leurs propres foyers.

RACINE, *Mithridate*, II, 1.

VI. Il termine en faisant ressortir par quelques mots sa modération et la jalouse de Fabius.

Quæ ad rem publicam pertinent, et bellum, quod instat, et provincias de quibus agitur, dixisse satis est. Illa longa oratio, nec ad vos pertinens sit, si, quemadmodum Q. Fabius meas res gestas in Hispania elevavit, sic et ego contra gloriam ejus eludere²⁰, et meam verbis extollere velim. Neutrum faciam, P. C., et, si ulla alia re²¹, modestia certe et temperando linguae, adolescentis senem vicero. Ita et vixi et res gessi, ut tacitus ea opinione, quam vestra sponte conceptam animis haberetis, facile contentus essem.

EX LIBRO XXIX.

I. VERBA INTER CARTHAGINIENSIS JACTATA, APPROPINQUANTIBUS ROMANIS.
Cap. 5. (An de R. 550. — Av. J.-C. 204.)

C. Lælius nocte ad Hippone Regium quum accessisset, luce prima ad populandum agrum sub signis milites sociosque navales duxit. Omnibus pacis modo incuriosे agentibus magna clades illata; nuntiisque trepidi Carthaginem terrore ingenti complevere, classem Romanam Scipionemque imperatorem advenisse: nec quot naves vindissent, nec quanta manus agros populareretur satis gnari; omnia in majus, metu augente, accipiebant. Itaque primo terror pavorque, dein mortitia animos incessit:

TANTUM fortunam mutasse, ut, qui modo ipsi exercitum ante moenia Romana rabuiissent victores, stratisque tot hostium exercitus, omnes Italie populos aut vi aut voluntate in deditioinem accepissent, ii, verso Marte, Africæ populationes et obsidionem Carthaginis visuri forent, nequaquam pari ad patienda ea robore, ac Romani fuissent. Illis Romanam plebem, illis Latium juventutem præbuuisse¹; majorem semper frequentioremque pro tot cæsis exercitus subolescentem. Suam plebem imbellem in urbe, imbellem in agris esse: mercede parari auxilia ex Afris, gente ad omnem auram spei mobili atque infida². Jam reges, Syphacem

²⁰ Eludere est ici à peu près synonyme d'*elevare*, puisqu'il est opposé à *extollere*. — ²¹ Si ulla alia re. Il faut ulla et non nulla, qui pourtant s'expliquerait aussi fort bien. Ulla est plus conforme à l'insolence de Scipion; il admet volontiers qu'il est encore supérieur à Fabius à d'autres titres.

1. — ¹ Illis Romanam plebem, illis Latium juventutem præbuuisse... Suam plebem, etc. « Les Carthaginois se servaient de troupes étrangères, et les Romains employaient les leurs. Comme ces derniers n'avaient jamais regardé les vaincus que comme des instruments pour des triomphes futurs, ils rendirent soldats tous les peuples qu'ils avaient soumis: et plus ils eurent de peine à les vaincre, plus ils les jugèrent propres à être incorporés dans leur République. » MONTESQUIEU. *Grandeur et Décadence des Romains*, ch. IV. Voyer le *Discours de Scipion contre Fabius*. — ² Mobilis atque infida. Voy. le *Discours de Scipion*: « Afros Numidasque, levissima fidei mutandæ ingenia. »